



ACORDO DE IRMANAÇÃO QUE ENTRE SI CELEBRAM O DISTRITO FEDERAL, NA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL, E A CIDADE AUTÔNOMA DE BUENOS AIRES, NA REPÚBLICA ARGENTINA

O **DISTRITO FEDERAL DO BRASIL**, com sede no Palácio do Buriti, CEP 70.075-900, em Brasília/DF, neste ato representado por seu titular, o **Governador Agnelo Santos Queiroz Filho**, e a Cidade Autônoma de **BUENOS AIRES**, com sede na Avda. de Mayo, 525, Buenos Aires, neste ato representada por seu titular, o **Prefeito Mauricio Macri**, doravante denominados Partes, reconhecendo as diversas similaridades e a importância do estabelecimento de uma relação entre a capital da República Federativa do Brasil e a capital da República Argentina, resolvem firmar o presente Acordo de Irmanação, para, mediante a união de esforços e sob a forma de cooperação mútua, trabalhar em conjunto para o desenvolvimento de ações integradas nas áreas descritas no presente, inclusive com o desenvolvimento e implementação de projetos em cada uma destas áreas.

CLAÚSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

O presente Acordo tem por objetivo a irmanação das partes, bem como manifestar a intenção de estabelecer um regime de colaboração mútua para execução de ações cooperadas e recíprocas nas áreas de desenvolvimento econômico, planejamento urbano e de eventos, transportes, sustentabilidade, educação, cultura e turismo, por meio do desenvolvimento e implementação de projetos em cada uma destas áreas.

CLAÚSULA SEGUNDA - DAS ÁREAS DE ATUAÇÃO

Constituem prioridades eleitas pelas partes deste Acordo ações a serem desenvolvidas nas seguintes áreas de atuação:

Artigo 1º - Sustentabilidade

- As Partes deverão compartilhar informações e facilitar a cooperação no desenvolvimento de boas práticas em termos de conservação de energia e prevenção à poluição, podendo estas informações incluir medidas relativas aos transportes, técnicas de construção, uso e gestão de recursos hídricos, gestão de resíduos, soluções em energias renováveis e áreas verdes.
- As Partes deverão promover a colaboração e o intercâmbio de ideias na área de proteção ambiental, desenvolvimento urbano sustentável e economia verde, para o fortalecimento dos vínculos e da cooperação nas áreas referidas, com objetivo direcionado ao conceito de Cidades Inteligentes.



Artigo 2º - Educação, Cultura e Turismo

- As Partes deverão promover o desenvolvimento de programas e partilhar experiências nas áreas de cultura, educação e artes, além de explorar a criação de uma economia vibrante e criativa.
- As Partes deverão apoiar parcerias entre universidades e faculdades das cidades irmãs, incluídas oportunidades de estudo no exterior, para estudantes e professores, assistência à pesquisa acadêmica e recrutamento de estudantes.
- As Partes deverão explorar as oportunidades de intercâmbio para estudantes e professores entre escolas públicas de ensino médio do Distrito Federal e escolas de nível médio do Sistema Público de Ensino da Cidade de Buenos Aires.
- As Partes trabalharão com organizações culturais e artísticas em suas respectivas cidades para fomentar intercâmbios nestas áreas.
- As Partes deverão explorar os meios para incentivar viagens para cada cidade e discutirão boas práticas.
- As Partes deverão incentivar, no âmbito de programas apropriados, o intercâmbio de conhecimentos e boas práticas em matéria de proteção do patrimônio cultural e monumentos históricos.

Artigo 3º - Desenvolvimento Econômico, Comércio e Investimentos

- As Partes deverão compartilhar informações sobre oportunidades de comércio e investimentos, sendo que os requerimentos para obtenção de informações adicionais devem ser encaminhados às autoridades competentes de ambas as cidades.
- As Partes deverão estabelecer uma conexão entre empresas e seus potenciais parceiros e clientes, devendo incluir, mas não se limitando, às áreas de Tecnologia da Informação e Comunicação, Ciência, Finanças, bem como Parques Empresariais e Tecnológicos, além da promoção do Investimento Estrangeiro Direto.
- As Partes deverão prestar assistência quanto ao cadastramento, licenciamento e outros requisitos para a criação de uma empresa local.

Artigo 4º - Planejamento Urbanístico e de Eventos e Transportes

- As Partes deverão compartilhar informações sobre boas práticas nas áreas de transporte coletivo, planejamento infraestrutural e desenvolvimento, além de iniciativas alternativas de transporte.
- As Partes deverão promover a colaboração e o intercâmbio de ideias na área de redução de congestionamento no trânsito, estradas seguras, transporte e planejamento sustentáveis.
- As Partes deverão compartilhar informações sobre boas práticas na área de desenvolvimento e implementação de grandes eventos.

CLÁUSULA TERCEIRA - DOS RECURSOS FINANCEIROS

O presente Acordo não envolve transferência de recursos financeiros.



CLÁUSULA QUARTA - DA REPRESENTAÇÃO

Para os fins do presente acordo, a Assessoria Internacional da Governadoria do Distrito Federal e a Subsecretaria de Relações Internacionais e Institucionais de Buenos Aires servirão como os departamentos de vínculo entre as respectivas cidades, com responsabilidade por coordenar a implementação do acordo.

CLÁUSULA QUINTA - DA VIGÊNCIA

O presente Acordo de Irmanação terá validade de 5 (cinco) anos e produzirá efeito a partir da data de sua assinatura, podendo ser renovado automaticamente, por igual período, uma única vez, salvo se alguma das Partes manifestar, por escrito, o interesse na não renovação, com até 30 (trinta) dias de antecedência do término do Acordo.

A rescisão do presente Acordo não afeta a continuidade e a conclusão de ações de cooperação que tenham sido formalizadas durante a vigência do mesmo.

O presente Acordo poderá ser modificado a qualquer tempo, desde que haja o consentimento das Partes.

E por assim estarem justos e acordados, assinam o presente Acordo em 4 (quatro) vias de igual teor e forma, 2 (duas) no idioma espanhol e 2 (duas) no idioma português, na Cidade Autônoma de Buenos Aires, no dia dois do mês de agosto de 2013.

MAURÍCIO MACRI

Prefeito da Cidade Autônoma de Buenos Aires

AGNELO QUEIROZ

Governador do Distrito Federal de Brasil

FULVIO POMPEO

Subsecretario de Relações Internacionais e Institucionais
Governo da Cidade Autônoma de Buenos Aires

Testigo

ODILON FRAZÃO

Secretário – Chefe da Assessoria Internacional
Governo do Distrito Federal do Brasil

Testigo

EVERTON VIEIRA VARGAS

Embaixador Do Brasil em Buenos Aires

Testigo



ACUERDO DE HERMANAMIENTO QUE ENTRE SÍ CELEBRAN EL DISTRITO FEDERAL, EN LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL, Y LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, EN LA REPÚBLICA ARGENTINA

El **DISTRITO FEDERAL DE BRASIL**, con sede en el Palacio del Buriti, CEP 70.075-900, en Brasilia/DF, en este acto representado por su titular, el **Gobernador Agnelo Santos Queiroz Filho**, y la Ciudad Autónoma de **BUENOS AIRES**, con sede en la Av. de Mayo, 525, Buenos Aires, en este acto representada por su titular, el **Jefe de Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires Mauricio Macri**, a partir de ahora denominadas Partes, reconociendo las diversas similaridades y la importancia del establecimiento de una relación entre la capital de la República Federativa de Brasil y la capital de la República Argentina, resuelven firmar el presente Acuerdo de Hermanamiento, para, ante la unión de esfuerzos y bajo la forma de cooperación mutua, trabajar en conjunto para el desarrollo de acciones integradas en las áreas descritas en este documento, incluso con el desarrollo e implementación de proyectos en cada una de esas áreas.

CLAÚSULA PRIMERA

El presente Acuerdo tiene por objetivo el hermanamiento de las partes, como también manifestar la intención de establecer un régimen de colaboración mutua para ejecutar acciones cooperadas y recíprocas en las áreas de desarrollo económico, planeación urbana y de eventos, transportes, sustentabilidad, educación, cultura y turismo, por medio del desarrollo e implementación de proyectos en cada una de estas áreas.

CLAÚSULA SEGUNDA - DE LAS ÁREAS DE ACTUACIÓN

Las prioridades elegidas por las partes de este Acuerdo se constituyen por acciones a ser desarrolladas en las siguientes áreas de actuación:

Artículo 1º - Sustentabilidad

- Las Partes deberán compartir informaciones y facilitar la cooperación en el desarrollo de buenas prácticas en términos de conservación de energía y prevención contra la contaminación, que a dichas informaciones se pueden incluir medidas relativas al transporte, técnicas de edificación, uso y gestión de recursos hídricos, gestión de residuos, soluciones en energías renovables y áreas verdes.
- Las Partes deberán promover la colaboración y el intercambio de ideas en el área de protección ambiental, desarrollo urbano sustentable y economía verde, para el fortalecimiento de los vínculos y de la cooperación en las referidas áreas, con el objetivo dirigido al concepto de Ciudades Inteligentes.



Artículo 2º - Educación, Cultura y Turismo

- Las Partes deberán promover el desarrollo de programas y compartir experiencias en las áreas de cultura, educación y artes, además de explotar la creación de una economía vibrante y creativa.
- Las Partes deberán apoyar alianzas entre universidades y facultades de las ciudades hermanas, incluso oportunidades de estudio en el extranjero, para estudiantes y profesores, asistencia a la investigación académica y reclutamiento de estudiantes.
- Las Partes deberán hacer uso de las oportunidades de intercambio para estudiantes y profesores entre escuelas públicas de enseñanza media del Distrito Federal y escuelas de nivel medio del Sistema Educativo Público de la Ciudad de Buenos Aires.
- Las Partes trabajarán con organizaciones culturales y artísticas en sus respectivas ciudades para fomentar intercambios en estas áreas.
- Las Partes deberán explorar los medios para incentivar viajes para cada ciudad y discutirán buenas prácticas.
- Las Partes deberán incentivar, en el ámbito de programas apropiados, el intercambio de conocimientos y buenas prácticas en materia de protección del patrimonio cultural y monumentos históricos.

Artículo 3º - Desarrollo Económico, Comercio e Inversiones

- Las Partes deberán compartir informaciones sobre oportunidades de comercio e inversiones, siendo que los requerimientos para obtener informaciones adicionales deben ser dirigidos a las autoridades competentes de ambas las ciudades.
- Las Partes deberán establecer una conexión entre empresas y sus colaboradores y clientes en potencial, al que deben incluir, pero no limitándose, a las áreas de Tecnología de la Información y Comunicación, Ciencia, Finanzas, como también Parques Empresariales y Tecnológicos, además de promover la Inversión Extranjera Directa.
- Las Partes deberán prestar asistencia con respecto al registro, permiso y otros requisitos para la creación de una empresa local.

Artículo 4º - Planeación Urbanística y de Eventos y Transporte

- Las Partes deberán compartir informaciones sobre buenas prácticas en las áreas de transporte colectivo, planeación de infraestructura y desarrollo, además de iniciativas alternativas de transporte.
- Las Partes deberán promover la colaboración y el intercambio de ideas en el área de reducción de la congestión de vehículos en el tránsito, carreteras seguras, transporte y planeación sustentables.
- Las Partes deberán compartir informaciones sobre buenas prácticas en las áreas de desarrollo e implementación de grandes eventos.

CLÁUSULA TERCERA - DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

El presente Acuerdo no involucra transferencia de recursos financieros.



CLÁUSULA CUARTA - DE LA REPRESENTACIÓN

Para los fines del presente acuerdo, la Asesoría Internacional de la Gobernación del Distrito Federal y la Subsecretaría de Relaciones Internacionales e Institucionales de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires funcionarán como los departamentos de vínculo entre las respectivas ciudades, con responsabilidad por coordinar la implementación del acuerdo.

CLÁUSULA QUINTA - DE LA VIGENCIA

El presente Acuerdo de Hermanamiento tendrá vigencia de 5 (cinco) años y producirá efecto a partir de la fecha de su firma, y será renovado automáticamente, por igual período, una única vez, a menos que alguna de las Partes comunique, por escrito, el interés en no renovarlo, con 30 (treinta) días de antelación al término del Acuerdo.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afecta la continuidad y la conclusión de acciones de cooperación que se hubieren formalizado durante su vigencia.

Dicho Acuerdo podrá ser modificado en cualquier tiempo, siempre y cuando haya mutuo consentimiento de las Partes.

Y por estar así justos y acordados, firman el presente Acuerdo con 4 (cuatro) copias de igual tenor y forma, 2 (dos) en idioma español y 2 (dos) en idioma portugués, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el día dos del mes de agosto de 2013.

MAURÍCIO MACRI

Jefe de Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

AGNELO QUEIROZ

Gobernador del Distrito Federal de Brasil

FULVIO POMPEO

Subsecretario de Relaciones Internacionales e Institucionales
Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Testigo

ODILON FRAZÃO

Secretario Jefe de la Asesoría Internacional
Gobierno del Distrito Federal de Brasil

Testigo

EVERTON VIEIRA VARGAS

Embajador de Brasil en Buenos Aires

Testigo



G O B I E R N O D E L A C I U D A D D E B U E N O S A I R E S
2013. Año del 30 aniversario de la vuelta a la democracia

Hoja Adicional de Firmas
Convenio firma ológrafa

Número:

Buenos Aires,

Referencia: Convenio 14-13

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 6 pagina/s.